



Small blue label with illegible text.

GRAMMA

PERSAN

MANUSC.

ÉCOLE

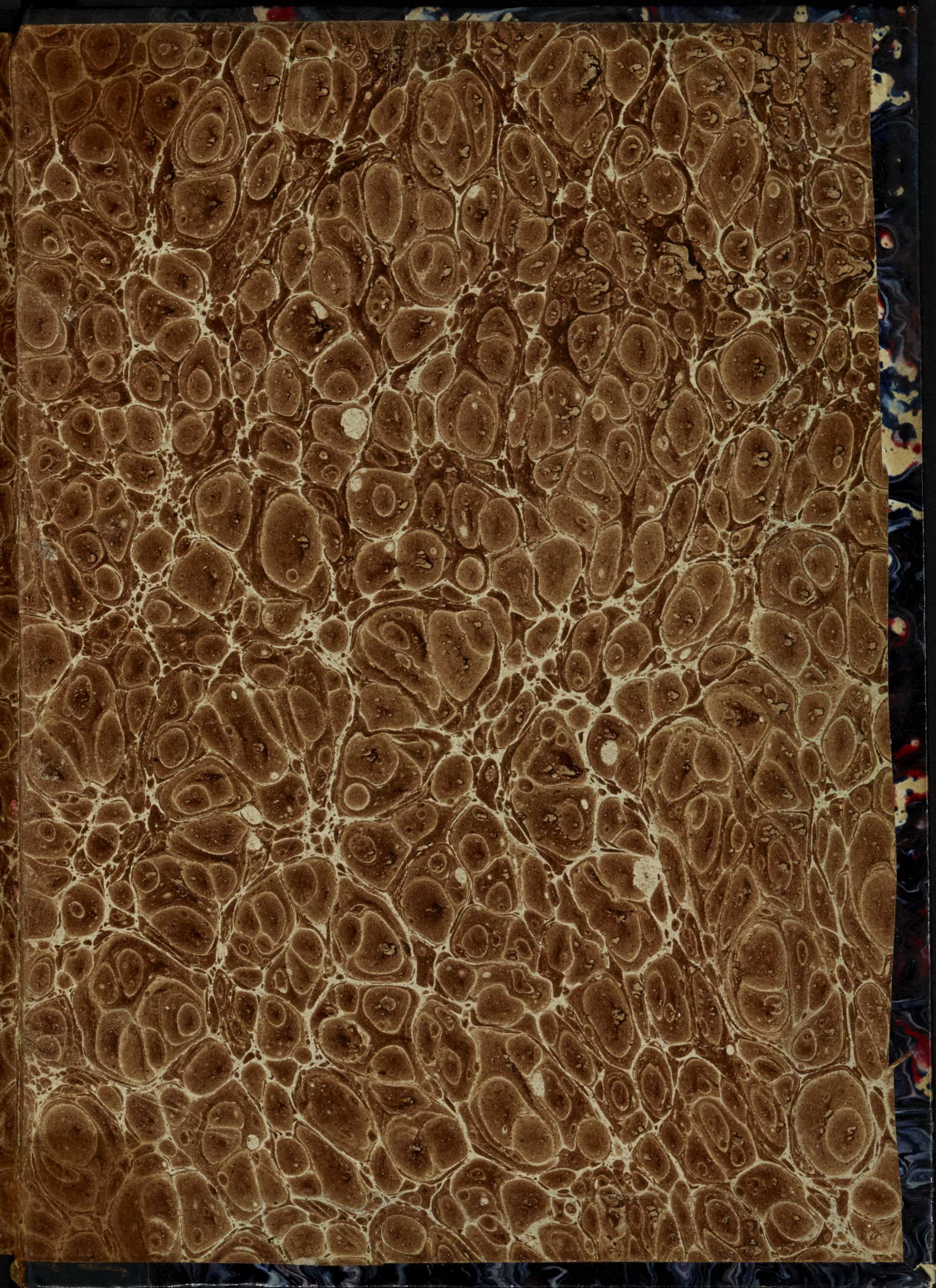
ROYAL

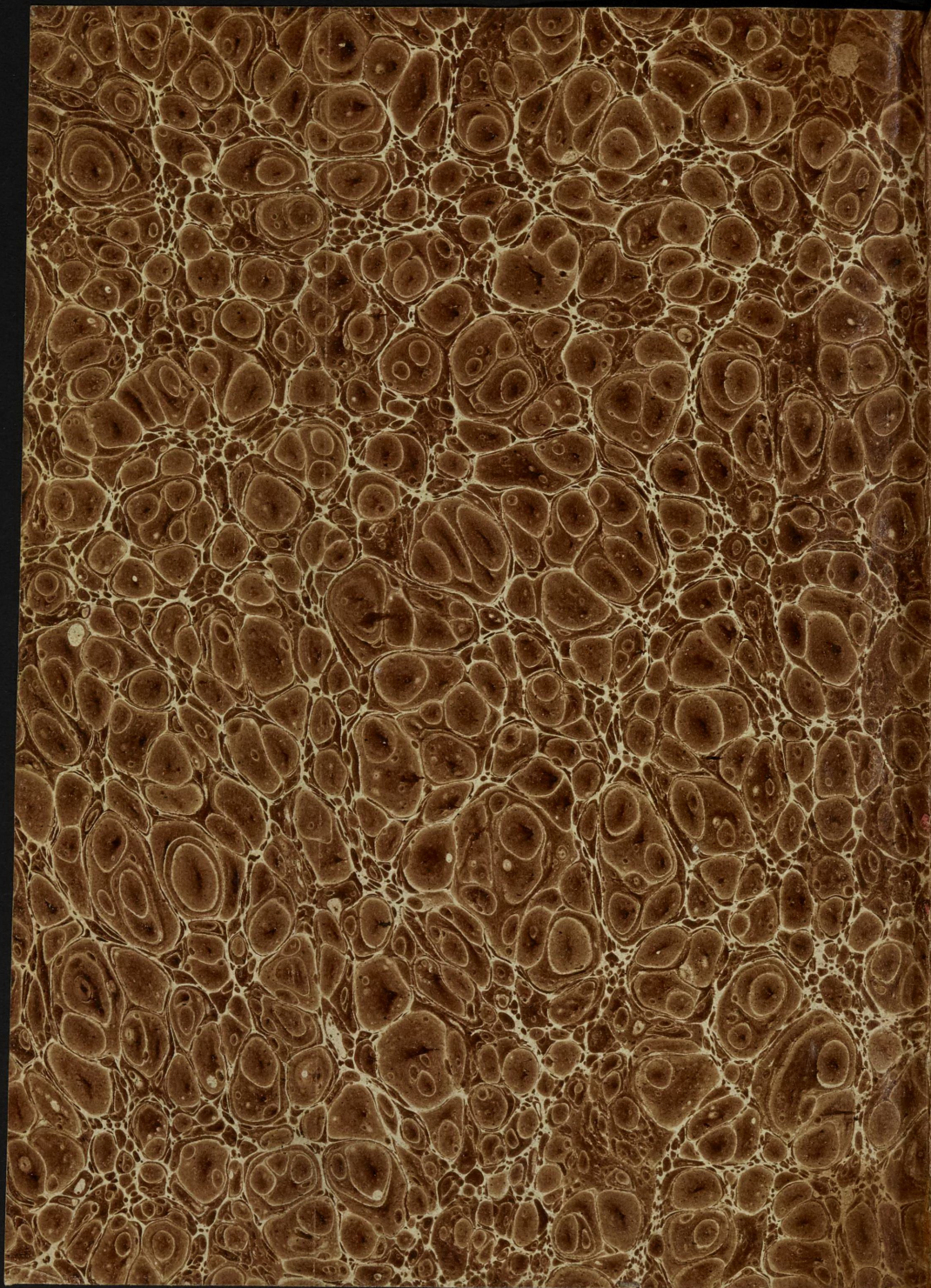
DES JEUN

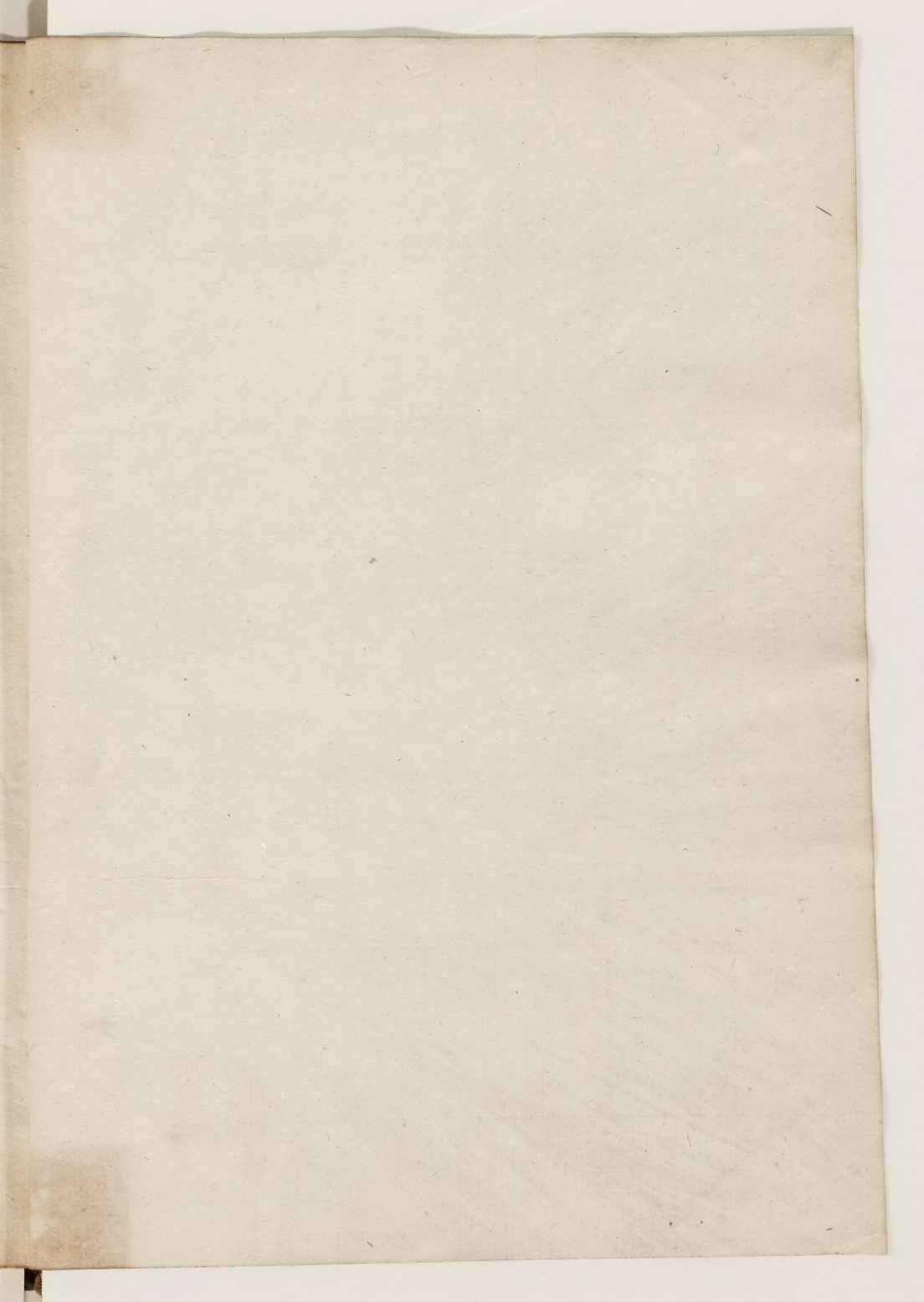
DE LANGUE

DE PERS









18
00

Handwritten text, possibly a signature or title, which is extremely faint and illegible.

عناصر اللغة

Eléments de la Grammaire Persane

par

Mohammed ben Hadji Elias

Avec une Traduction turque
interlinéaire.

443

9

Ms. persan

1
ص 50

Le cabinet oriental du Collège de France
Mars 1850

بک بوزاد و فرز و سید و زین العابدین
ساعت او جد فرعون و وفیه و نبویه کلشدر
ساعت او جد
ساعت س

Bibliothèque de l'École Royale des Langues
de Langue de Paris.

Querir au Catalogue, S. 2, Langue persane,
- sous le N^o 109. 18



تحف الهادیه

کتاب دانستن اینست

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْقَوِيِّ الْجَبَّارِ وَالصَّلَاةُ عَلَى النَّبِيِّ الْمُخْتَارِ
حمد الله بخوبی در
 علی در
 قوی و کبود
 جبار در
 در حق رحمت
 بخوار و زنده اولسون
 ایله نبی که

وَعَلَى آلِهِ الْأَطْهَارِ وَصَحَابَتِهِ الْأَخْيَارِ **أَمَّا بَعْدُ** فَيَنْبَغُ مِيلًا
اول تشویبه
 آخیر در در
 در حق صاحب لری اوزیه
 ایله آل که طاهر بود
 در حق آل اوز زنده اولسون

أَحْوَجُ النَّاسِ مُحَمَّدٌ بْنُ حَاجِي الْيَاسِ عَفَى اللَّهُ عَنْهَا
ایکسنگ کناهی
 الله عفو ایلسون
 حاجی الیاس اوغلا محمد

جُرْمَةُ النَّبِيِّ وَالْعَبَّاسِ الزُّبَيْرِيِّ كَمَا جَاءَ فِي صَبِيحَةِ
پیشو حرمسته
 در حق عباس
 زبیر دندر
 که چون
 اوغلا محمد

پیش از تعلیم لغت عربی رغبت میدادند بگفتن زبان سویکه
عربی لغت او کونکدن اول رغبت طووزلو پاری دینی

پاری پس بجهت تعلیم ایشان این کتاب را بر نسق
پس اندر تعلیم یومدن بوکتاب علم تصرف طریق اوزرینه

علم تصرف ساخته مشتمل برده قسم و چهار فصل **فصل اول**
دو زلای اون قسم اوزرینه مشتمل در فصل دوم

اول مصدر قسم دوم ماضی قسم سیوم مستقبل قسم چهارم
اولکی قسم مصدر در ایکی قسم ماضی در دو در یکی قسم مستقبل

حال **قسم پنجم** امر **قسم ششم** نهی **قسم هفتم** نفی **قسم هشتم** جحد
پیشی قسم امر در یوخی قسم نهی در یوخی قسم نفی در سکرخی قسم جحد در

قسم نهم اسم فاعل **قسم دهم** اسم مفعول **فصل اول**
طغوزخی قسم اسم فاعل در او یوخی قسم اسم مفعول در اولکی فصل

في اسماء السماء والارض **فصل دوم** در اعضاى انسانى ^{بى} بيانده
 يژه دكوك مسوب اوللرلك آدرى بيانده در ايكنجى فضل آدم اوغللرنيك اعضاسى

فصل سيوم در صناعات وآلت او **فصل چهارم** در حيوانات
 او بى فضل صنعت لوده دنى آلك آلتى بيانده در دزد بى فضل حيواناتك

واعداد او تحفة الهاديه نام نهاده شد وباللله التوفيق
 دنى آلك صابى بيانده در تحفة الهاديه ديو اسم قنولشدر قولونه توفيق

وهو النعم التوفيق **مثال المصدر في زبان الپارسى** دانستن
 ديومك لك اللللك اول الله كه كوچك توفيق و بورد صدرك مثال پارسى ديبنده

شِناخْتَنْ . آمُوخْتَنْ . خَوَانَدَنْ . نُوشتَنْ . فرمودَنْ .
 اكنن اوكلندا اوتمى يادنى بومونى

نمودَنْ . آمدَنْ . رَفَتَنْ . رَفَتَنْ . نشستن . درخاستَنْ .
 كوستونى كلك كمن سيمونى او تومونى اور و طورمى

بُرْدَنْ • آوَرْدَنْ • خَوْرَدَنْ • آشَامِيْدَنْ • حَسِيْبَنْ • خَاسِيْدَنْ •
 البُرْدَنْ • كُوْرْمَكْ • يَلْ • اِيْحَدْ • طَمَقْ • حِيْمَكْ

كَوَارِيْدَنْ • لَيْبِيْدَنْ • پَرُوْرَدَنْ • نِكْرِيسْتَنْ • دِيْدَنْ • شَنِيْدَنْ •
 كُوْرْمَكْ • پِلَانَقْ • بَسَلَكْ • بَقَمَقْ • كُوْرْمَكْ • اِيْشَمَكْ

پَدِيْرُوْفَتَنْ • بُوِيْدَنْ • آسُوْدَنْ • كَفَتَنْ • تَزُوْدَنْ • خَامُوْسِشَنْ •
 فُوْرُوْمَلَا • يِيْلَقْ • دَكَلَا • سُوِيْلَا • اِيْسَمَاوَلَقْ • طَامُوْشَاوَلَقْ

بَانَكْ زُوْدَنْ • كِرْفَتَنْ • كَرِيْدَنْ • بُوْسِيْدَنْ • مِكِيْدَنْ • دَرَاغُو • كُوْرَدَنْ •
 جَفَرَمَقْ • دُوْمَقْ • دِيْشَلَقْ اِيْرَمَقْ • اُوِيْلَا • اَمَلَا • نُوْجَمَقْ

مَالِيْدَنْ • دُوْشِيْدَنْ • لُوْزِيْدَنْ • لَغْرِيْبَنْ • تُوْسِيْبَنْ •
 اُوْمَقْ • صَفِيْقْ • دُوْمَقْ • دَايَمَقْ • فُوْرَمَقْ

تُوْسَايِيْدَنْ • اَفْنَادَنْ • اَنْدَاخْتَنْ • اَفَكْدَنْ • نِهَادَنْ •
 تُوْرَقَمَقْ • دُوْمَلَا • صَالَمَقْ بُوَاتَمَقْ • بَرَاتَمَقْ • فُوْمَقْ

کَذاشْتَنُ هَشْتَنُ کَشِيدَنُ پَرِيدَنُ جَسْتَنُ جَسْتَنُ
دارکلا صراط و پرملا چکل او پرمی استلا صحران

يَاقَتَنُ فَرُوحَتَنُ خَرِيدَنُ سِنْدَنُ دَادَنُ خَواستَنُ
بولوق صانوق صاوند الموق انه پرمی بولا

دَرِيدَنُ پَرِيدَنُ اَعَشْتَنُ تَاخْتَنُ شِنَاقَتَنُ دَرِيدَنُ
پرملا حمدا طوغرمی چایین پوملا کلنگ

کَاشْتَنُ کَاسْتَنُ پُوشِيدَنُ رُستَنُ چَرِيدَنُ
اکلا کسلا اودغلا بملک اوتلمق

چَوانِيدَنُ دَرُويدَنُ دَامِيدَنُ چِيدَنُ نُودِيدَنُ
اوتلمق چملا صاورمق درملا بولک

سَفْتَنُ سَورَاخ کَرَدَنُ نَالِيدَنُ زَنُويدَنُ وَر کَرَدَنُ
دملک دَلک ايلک اکلا الووق قلرمق

سُوخْتَنُ . اَفْرُوخْتَنُ . كُوَشِيدَنُ . رَسِيدَنُ . خِدْمَتُ كَرْدَنُ .
کوبنده یا کلنگین چالشیق دور شدک ابو شکر خدمت الملک

جُوَشِيدَنُ . چُخْتَنُ . پَرِيدَنُ . کَدَاخْتَنُ . تَرَاوِيدَنُ . رِيخْتَنُ .
چینق بستم بستره بیلک صرمی دولکله

پُخْتَنُ . سِرِشْتَنُ . جَفْسِيدَنُ . اَلْوَدَنُ . اِسْتَادَنُ .
الکله بوعزق یا پشتم بولشتم اوردو طوق

چَاکِيدَنُ . جُنْبِيدَنُ . سَاکَرِيدَنُ . بِنْدَاشْتَنُ . اَنکَاشْتَنُ .
طلق بولملا صوبچ صم صم

اَز مَوَدَنُ . پَرِیْسْتِيدَنُ . اَمْرُزِيدَنُ . اَفْرِيدَنُ . بَحْشِيدَنُ .
صم بلمق بلمق بلمق بلمق

پَسْنَدِيدَنُ . سَاخْتَنُ . اَرَايِيدَنُ . خِرَامِيدَنُ . تَرَاشِيدَنُ .
بکلک اوزمک زمره صالتم بولمق

آمیزش در خوشیدن آشناندن ریسائی یافتن یافتن
گشودن بلامن بلامن بلامن بلامن بلامن

گسترده کشتن وزیدن کزیدن شکفتن گذاردن
گشودن گشودن گشودن گشودن گشودن

شمودن پیبودن سنجیدن کجیدن درزیدن اوختن
شمودن شمودن شمودن شمودن شمودن

شرمیدن نگاه داشتن نهفتن باختن بازیدن نازیدن
شرمیدن شرمیدن شرمیدن شرمیدن شرمیدن

سپزیدن خیسیدن خیسانیدن ساییدن پوسیدن
سپزیدن سپزیدن سپزیدن سپزیدن سپزیدن

دراوردن پیرون آوردن بدر آوردن پرسیدن فرسنا
دراوردن دراوردن دراوردن دراوردن دراوردن

انگيختن بركردن افشردن كنجين كندن كاويدن
قالدمق قوپومق صلق قوپومق قوپومق و قونم ارشمك

خراشيدين رنجيدن خفه كردن بردار كردن نواختن
قاسمك انجملك بونك ايلك اصمق ايلك اوغشمق

سفليدن چاهيدن افشردن سرودن غلطيدين
سقليق ديومك اوشمك طوكو بيملق بولمق

شناويدن راندن طيره شدن فراموش كردن
سورمك قفق اوتمو ايلك صوده پوزمك

زايدن باد كردن باليدن ياره كردن ماستن پياهيدين
دغمق كچه بولك باوقلمق كمن صغتمق

لايه كردن بايستن شنايستن پاييدن پويدين خسته كردن
بجورمق كوك اولمق لايق اولمق كوزمك ايلك سنت ايلك دن

اساکتشدن^{اسکند} سرفیدن^{ادکسرد} توانستن^{کوی پند} ورنشستن^{اشعه ادوزن} فرو آمدن^{اشعه کلک}

فرو بردن^{اشعه ایله} اندوه کین کردن^{عصه} مرده دادن^{بلاک} عطسه زدن^{مشلق دبره} افسردن

پرموردن^{صولق} روزه داشتن^{ادرج طوت} وضو ساختن^{ایلاست المق} نماز گذاردن^{نماز طلق}

تواضع نمودن^{بجقلو} تفضل نمودن^{ادق نی} ترخم کردن^{کوسنوق} دل مانده کین کردن^{کوکو فالو لغو} کوسنوق

انباشتن^{طولدرن} آکدن^{دشق} داخیدن^{خلاج پنبق انق} ورزیدن^{او بیکند} بسودن^{ال بونق} اما شستن^{سیدن}

شکافتن^{بارق} پرداختن^{تمام ایله} تمام کردن^{تمام کردن} جمع المصد^{بملک} دانستن^{اکمل} خشنا

اُمُوخْتِنَهَا • خَوَانْدَنَهَا • نُوشتِنَهَا • فَرَمُوْدَنَهَا • نَمُوْدَنَهَا •
او کوندا کړه او قفل او نور مقلو پور مقلو کوسون مقلو

اَمَدَنَهَا • رَفْتِنَهَا • نِشْتِنَهَا • وِرْخَاسْتِنَهَا • بُرْدَنَهَا •
کله کله کتلو او نور مقلو قفل او بلنگه

اَوْرَدَنَهَا • خُوْرَدَنَهَا • اَسْتَاْمِيْدَنَهَا • چِشْبِيْدَنَهَا • اِلَى اٰخِرِهِ •
کوژ مقلو پیکر اچکلو طمقلو

نفي المصدر نَدَانِسْتِن • نِشْنَاخْتِن • نِيَا مُوْحْتِن • خَوَانْدَن •
نملا او کوندا او کوندا او نهي

نوشتن • نَفَرَمُوْدَن • نَه نَمُوْدَن • اِلَى اٰخِرِهِ • جَمْع نفي المصدر •
پور مقلو کوسون مقلو

نَدَانِسْتِنَهَا • نِشْنَاخْتِنَهَا • نِيَا مُوْحْتِنَهَا • خَوَانْدَنَهَا •
نملا او کوندا او کوندا او قفل

نوشته‌ها. فرموده‌ها. الی‌آخره **قسم دوم ماضی** ^{دا} نیست ^{بلا}
یازمقلر بیورمقلر

شناخت. اموخت. خواند. نوشت. فرمود. نمود. ^{کوسترپی}
اکلای اوکوئی او قودی یازد بیوردی

الی‌آخره **جمع الماضی** دانستند. شناختند. اموختند. ^{اکلای}
اکلای اوکوئی او قودی

خواندند. نوشتند. فرمودند. نمودند. الی‌آخره ^{اکلای}
اکلای اوکوئی او قودی

مخاطب ماضی دانستی. شناختی. اموختی. خواندی. ^{اکلای}
اکلای اوکوئی او قودی

نوشتی. فرمودی. نمودی. الی‌آخره **مخاطب الماضی** ^{اکلای}
اکلای اوکوئی او قودی

دانستید شناختید اموختید خواندید فرمودید
بگردد کورنر اگردد کورنر اگردد کورنر اگردد کورنر

نوشتید الی آخره **نفس منکم وحده** دانستم شناختم اموختم
بازد کورنر اگردد کورنر اگردد کورنر

خواندم فرمودم نمودم الی آخره **نفس منکم مع الغایر**
اگردد کورنر بگردد کورنر کورنر

دانستیم شناختیم اموختیم خواندیم فرمودیم
بگردد کورنر اگردد کورنر اگردد کورنر

نمودیم الی آخره **قسم سیوم مستقبل** بدانند بشناسند
اگردد کورنر اگردد کورنر

بیاموزد بخواند بنویسد بفرماید **جمع مستقبل** بدانند
اگردد کورنر اگردد کورنر اگردد کورنر

بشناسند ^{اکله} بیا موزد ^{اکله} بخواند ^{اکله} بنویسد ^{اکله} بفرماید ^{اکله}

جمع مستقبل بدانند ^{اکله} بشناسند ^{اکله} بیا موزند ^{اکله} بخوانند ^{اکله}

بنویسند ^{اکله} بفرمایند ^{اکله} مخاطب المستقبل بدانند ^{اکله}

بیا موزی ^{اکله} بخوانی ^{اکله} بنویسی ^{اکله} جمع مخاطب مستقبل بدانند ^{اکله}

بشناسید ^{اکله} بیا موزید ^{اکله} بخوانید ^{اکله} بنویسید ^{اکله} نفس

منکم ^{اکله} بدانم ^{اکله} بشناسم ^{اکله} بیا موزم ^{اکله} بخوانم ^{اکله} بنویسم ^{اکله}

نفس متکلم مع الغیر بدانیم . بشناسیم . بخوانیم .
بموزد . اکتبه وز . اذقوز

بنویسیم قسم چهارم الحال می خواند . می شناسد .
بموزد . یادوز . اکلر

می آموزد . می خواند . می نویسد جمع الحال می آید .
اؤکوز . اذقوز . یادز . پلورلر

می شناسند . می آموزند . می خوانند . می نویسند .
اکلر . اؤکوز . اذقوز . یادز

مخاطب الحال می دانی . می شناسی . می آموزی .
بموزد . اکلر . اؤکوز

می خوانی . می نویسی جمع مخاطب الحال می آید . می شناسی .
بموزد . یادز . اؤکوز . اکلر

می آموزید . می خوانید . می نویسید **نفس متکلم واحد**
ادکوزر ادکوزر یادزر

میدانم . می شناسم . می آموزم . می خوانم . می نویسم
بوزر اکلم ادکوزر ادکوزر یادزر

می فرمایم **نفس متکلم مع الغیر** می دانیم . می شناسیم
بوزر بوزر اکلم

می آموزم . می خوانم . می نویسم . می فرمایم **ویدخل**
ادکوزر ادکوزر یادزر بوزر

هذه الوجوه می باید دانستن **فی الحال** می باید شناختن . می باید
بلاک بلاک

آموختن . می باید نوشتن **والبقی من الحال** می باید دانستن
ادکوزر یادزر بلاک

می

نمی باید شناختن • نمی باید آموختن • نمی باید خواندن **من الحال**
 اکلن کرکر اذکنند کرکر اذفون کرکر

می توان دانستن • می توان شناختن • می توان آموختن • می توان
 بلکه یارد آگنه برد اذکنغه یارد

خواندن **و بالتفی** نمی توان دانستن • نمی توان شناختن • نمی توان
 اذقغه یارد بلکه کو بی پیو آگنه کو بی پیو اذکنغه کو بی پیو

آموختن • نمی توان خواندن • نمی توان نوشتن • نمی توان نمودن •
 اذقغه کو بی پیو یادغه کو بی پیو کوسومله کو بی پیو

نفس متکلم وحده نمی توانم دانستن • نمی توانم شناختن •
 بلکه کو بی پیو آگنه کو بی پیو

نمی توانم آموختن • نمی توانم خواندن • نمی توانم نوشتن **نفس**
 اذکنغه کو بی پیو یادغه کو بی پیو اذقغه کو بی پیو

مشکلم مع الغیر نمی توانیم دانستن **فمی توانیم شناختن**

بلکه کو برینو
الطغه کو برینو

فمی توانیم آموختن **فمی توانیم خواندن** **فمی توانیم نوشتن**

ادکمنه کو برینو
ادقغه کو برینو
یادمنه کو برینو

فمی توانیم فرمودن **خلص الصانع** خواهد دانستن

بلک دیو
پورمنه کو برینو

خواهد شناختن **خواهد آموختن** خواهد

الکون دیو
او کنگل دیو

ط خواندن **خواهد نوشتن** خواهد فرمودن **والمخا**

او قو دیو
یازمن دیو
پورمن دیو

وحد خواهی دانستن خواهی شناختن خواهی

بلک دیوسن
الکون دیوسن

آموختن خواهی خواندن خواهی نوشتن خواهی فرمودن
او کنگار دیلورن او قونق دیلورن یاد مق دیلورن پیور مق دیلورن

نفس متکلم وحده خواهم دانستن خواهم شناختن
ملا دیلورن اطق دیلورن

خواهم آموختن خواهم خواندن نفس متکلم مع الغیر
او کنگار دیلورن او قونق دیلورن

خواهم دانستن خواهم شناختن خواهم آموختن
ملا دیلورن اطق دیلورن او کنگار دیلورن

بالنفس نخواهد دانستن نخواهد شناختن نخواهد
ملا دیلورن اطق دیلورن

آموختن نخواهد خواندن جمع غایب نخواهند دانستن
او قونق دیلورن ملا دیلورن

خواهند شناختن . خواهند آموختن **مفرد مخاطب**
اطلق در بیرون
او کنگ در بیرون

خواهی دانستن . خواهی شناختن . خواهی آموختن
بلك در بیرون
الخطی در بیرون
او کنگ در بیرون

خواهی خواندن **جمع مخاطب** خواهید دانستن
او تاق در بیرون
بلك در بیرون

خواهید شناختن . خواهید آموختن . خواهید
الخطی در بیرون
او کنگ در بیرون
او تاق در بیرون

خواندن **نفس متکلم و صله** خواهیم دانستن . خواهیم
بلك در بیرون

شناختن . خواهیم آموختن . خواهیم خواندن **نفس**
الخطی در بیرون
او کنگ در بیرون
او تاق در بیرون

منتکام مع العیبر **نخواهیم دانستن** **نخواهیم شناختن**

اکلن دیلبرز

بلك دیلبرز

نخواهیم آموختن **نخواهیم خواندن** **نخواهیم نوشتن**

یازمن دیلبرز

اوقن دیلبرز

اودکنلا دیلبرز

وجه دیگر **خواست دانستن** **خواست شناختن**

اکلن دیلبری

بلك دیلبری

خواست آموختن **خواست خواندن** **جمع غایب**

اوقن دیلبری

اودکنلا دیلبری

خواستند دانستن **خواستند شناختن** **خواستند**

اکلن دیلبری

بلك دیلبری

آموختن **خواستند خواندن** **مخاطب** **خواستنی** **دانستن**

بلك دیلبره

اوقن دیلبری

اودکنلا دیلبری



خَواستِي شِناختَن. خَواستِي آمُختَن. خَواستِي

اوگنک ديلک

اکلک ديلک

خَواندَن **جمع مخاطب** خَواستِيدَ دانِستَن. خَواستِيدَ

اکلک ديلک

بلک ديلک

اوغق ديلک

شِناختَن. خَواستِيدَ آمُختَن. خَواستِيدَ خَواندَن.

اوغق ديلک

اوگنک ديلک

نفس منکام **جمله** خَواستَمَ دانِستَن. خَواستَمَ شِناختَن.

اکلک ديلک

بلک ديلک

خَواستَمَ آمُختَن. خَواستَمَ خَواندَن **نفس منکام مع الغيب**

اوغق ديلک

اوگنک ديلک

خَواستِيمَ دانِستَن. خَواستِيمَ شِناختَن. خَواستِيمَ

اوگنک ديلک

اکلک ديلک

بلک ديلک

آمُوختن خواستيم خواندن **بالنفي** نحو است دانستني
او قن ديلك
بلك ديلدي

نخواست شناختن نحو است آمُوختن نحو است
او كمنك ديلدي
اكن ديلدي

خواندن جمع غايب نحو است دانستن نحو است
او قن ديلدي
بلك ديلدي

شناختن نحو است آمُوختن نحو است
او كمنك ديلدي
اكن ديلدي

خواندن مخاطب نحو است دانستن نحو است شناختن
او قن ديلدي
بلك ديلدي
اكن ديلدي

خواستني آمُوختن نحو است خواندن جمع مخاطب نحو است
او قن ديلدي
او كمنك ديلدي
بلك ديلدي

دَاسِئَن . خَوَاسِئِدِ شِئَاخَن . خَوَاسِئِدِ

اوکونک

اقلق دپلاکوز

اَمُوخَن . خَوَاسِئِدِ خَوَانَدَن **مَنکَم وَحَه** خَوَاسِئِم

بلک دپلام

اوشق دپلاکوز

دپلاکوز

دَاسِئَن . خَوَاسِئِم شِئَاخَن . خَوَاسِئِم اَمُوخَن .

اوکونک دپلام

اقلق دپلام

خَوَاسِئِم خَوَانَدَن **مَنکَم مَعِ الْغَیْرِ** خَوَاسِئِم دَاسِئَن

بلک دپلاکوز

اوشق دپلام

خَوَاسِئِم شِئَاخَن . خَوَاسِئِم اَمُوخَن . خَوَاسِئِم

اوکونک دپلام

اقلق دپلام

خَوَاسِئِم خَوَانَدَن **اِذَا وَقَعَ الْخَبْرُ فِي** مِیْدَانَسْت

بیلوردی

اوشق دپلام

می شناخت می آموخت می خواند می نوشت جمع
اکلوری او کونوردی او فوردی یازدی

غایب می دانستند می شناختند می آموختند
بیلورودی اکلوری او کونوردی

می خواندند می نوشتند مخاطب می دانستی می شناختی
او فوردی یازدی بیلورودی اکلوری

می آموختی می خواندی جمع مخاطب می دانستید می
او فوردی او کونوردی بیلورودی

شناختید می آموختید می خواندید متکلم حد
اکلوری او کونوردی او فوردی

می دانستم می شناختم می آموختم می خواندم
بیلورودی اکلوری او کونوردی او فوردی

منکم مع الغیر می دانستیم می شناختیم می آموختیم

آوردی آوردی آوردی

می خواندیم بالنقی نمی دانست نمی شناخت نمی آموخت

آوردی آوردی آوردی

نمی خواند جمع غایب نمی دانستند نمی شناختند نمی آموختند

آوردی آوردی آوردی

نمی خواندند مخاطب نمی دانستی نمی شناختی نمی آموختی

آوردی آوردی آوردی

نمی خواندی جمع مخاطب نمی دانستید نمی شناختید

آوردی آوردی آوردی

نمی آموختید نمی خواندید منکم وحد نمی دانستیم نمی شناختیم

آوردی آوردی آوردی

نمی آموختم ^{او کز مردم} نمی خواندم ^{او کز مردم} **متکلم مع الغیب** ^{او کز مردم} نمی شناسم ^{او کز مردم} **ختم**

نمی آموختیم ^{او کز مردم} نمی خواندیم ^{او کز مردم} **بجرف الشراط** ^{او کز مردم} اگر میدانست ^{او کز مردم}

اگر می شناخت ^{او کز مردم} اگر می آموخت ^{او کز مردم} **اگر می خواند جمع غایب** ^{او کز مردم}

اگر می دانستند ^{او کز مردم} اگر می شناختند ^{او کز مردم} اگر می آموختند ^{او کز مردم}

اگر می خواندند **متکلم واحد** اگر می دانستم ^{او کز مردم} اگر می

شناختم ^{او کز مردم} اگر می آموختم ^{او کز مردم} اگر می خواندم ^{او کز مردم} **متکلم مع الغیب** ^{او کز مردم}

اگر می دانستیم . اگر می شناختیم . اگر می آموختیم .
اگر بیدار اگر اهلید اگر او کردید

اگر می خواندیم **قسم پنجم** امر بدان . بشناس . پیاموز .
اگر او قیدار لا آگاه آواز

بخوان . بنویس . بفرمای . بنمای . بیای . برو بشنای .
آفاق باز بود بوسه بگفت آواز

برخیز . بپوش . بیاورد . بخورد . بیاشام . بخش . بجای .
فانی باز خورد بی تا بفرستد چینه

جمع الامر بدانید . بشناسید . بیاموزید . بخوانید .
بورا آگاه آواز آواز

بنویسید . بفرمایید **قسم ششم** نهی بدان .
باز بود آگاه

مِیَامُوزِ مَخَوَانِ . مَثْوِیِّسِ . مَقْرَمَی . مَنَمَی جَمْعِ نَفْیِ
دو کلمه دوشم یادمه پیورمه کوسنومه

مَدَانِیْدِ . مَشْنَأِ سَبِیْدِ . مِیَا مُوزِیْدِ . مَخَوَانِیْدِ . مَثْوِیَّسِ
بلاک اکل دو کلمه دوشم پیورمه

مَقْرَمَیْبِیْدِ . مَنَمَیْبِیْدِ . مَقْرَمَیْبِیْدِ . مَنَمَیْبِیْدِ . مَقْرَمَیْبِیْدِ . مَنَمَیْبِیْدِ .
پیورمه کوسنومه بلاک پیورمه کوسنومه

مَثْوِیَّسِ . مَقْرَمَیْبِیْدِ . مَنَمَیْبِیْدِ . مَقْرَمَیْبِیْدِ . مَنَمَیْبِیْدِ . مَقْرَمَیْبِیْدِ . مَنَمَیْبِیْدِ .
دو کلمه دوشم یادمه پیورمه کوسنومه

مَثْوِیَّسِ . مَقْرَمَیْبِیْدِ . مَنَمَیْبِیْدِ . مَقْرَمَیْبِیْدِ . مَنَمَیْبِیْدِ . مَقْرَمَیْبِیْدِ . مَنَمَیْبِیْدِ .
بلاک پیورمه یادمه کوسنومه دو کلمه

مَقْرَمَیْبِیْدِ . مَنَمَیْبِیْدِ . مَقْرَمَیْبِیْدِ . مَنَمَیْبِیْدِ . مَقْرَمَیْبِیْدِ . مَنَمَیْبِیْدِ . مَقْرَمَیْبِیْدِ . مَنَمَیْبِیْدِ .
دو کلمه یادمه پیورمه کوسنومه

نمی دانی • نمی شناسی • نمی آموزی • نمی خوانی • نمی نویسی
پلوسن اکلوسن اوکلوسن یازوسن

نمی فرمایی • نمی نمایی **جمع مخاطب التنی** نمی آید • نمی شناسی
پوزوسن کوسزوسن پلوسن اکلوسن

نمی آموزید • نمی خوانید • نمی نویسید **متکلم واحد نمید**
اوکلوسن اوکلوسن یازوسن پلوسن

نمی شناسیم • نمی آموزم • نمی خوانم • نمی نویسم **متکلم مع**
اکلوسن اوکلوسن اوکلوسن یازوسن

الغیر نمی دانیم • نمی شناسیم • نمی آموزیم • نمی خوانیم
پلوسن اکلوسن اوکلوسن اوکلوسن

نویسیم **قسم هشتم** **جد** ندانست • نشناخت **نیا موخت**
پازوسن بملادی اکلادی اوکلادی

خَوَانْدَه نَوُشْتَه نَفَرَمُودَه نَمُودَ جَمْعُ الْجَدِّ نَدَا لِسْتَه
اوڤدای یازمدی پورمدی کوسزمدی بلدی

نَشَا خْتَه نِیَا مَوْخْتَه خَوَانْدَه نَوُشْتَه
اکلدای اوڤدای اوڤدای یازمدی

نَفَرَمُودَه نَمُودَه مَخَاطَبُ الْجَدِّ نَدَا لِسْتَه نَشَا خْتَه
پورمدی کوسزمدی بلدی اکلدای

نِیَا مَوْخْتَه خَوَانْدَه نَوُشْتَه نَفَرَمُودَه
اوڤدای اوڤدای یازمدی پورمدی

نَمُودَه جَمْعُ مَخَاطَبُ الْجَدِّ نَدَا لِسْتَه نَشَا خْتَه
کوسزمدی بلدی اکلدای

نِیَا مَوْخْتَه خَوَانْدَه نَوُشْتَه مَتَكَلَمُ وَحْدَه
اوڤدای اوڤدای یازمدی

نَدَائِسْتُمْ • نَشْنَاخْتُمْ • نِيَا مُوَحْتُمْ • نَحْوَانْدُمْ • نَشُونْتُمْ •
بلددم آله مددم او کز مددم او قدم یاز مددم

مَنْكَم مَعَ الْغَيْرِ نَدَائِسْتُمْ • نَشْنَاخْتُمْ • نِيَا مُوَحْتُمْ •
بلددا آله مددا او کز مددا

نَحْوَانْدُمْ • نَشُونْتُمْ • نَفَرَمُودِيمْ قَسَمْ نَهْمِ اسْمِ فَاعِلْ •
او کز مددا یاز مددا یور مددا

دَائِنْدَه • سِنَا سِنْدَه • آموزِنْدَه • فَوَانْدَه • نَوَسِنْدَه •
نچی آله چی او کز چی او چی یاز چی

قَرْمَانْدَه • نَمَانْدَه • جَمْعِ اسْمِ فَا عِلْ دَائِنْدَه • گَان • سِنَا • آکچیلر •
یورچی کوسچی بلجیلر کان

آموزِنْدگان • خوانِنْدگان • نَوَسِنْدگان • قَرْمَانْدَه • گَان •
او کز جیلر او چی جیلر یاز جیلر یور جیلر کان



نمایندهگان مخاطب اسم فاعل داننده . شناسنده .
کوسترخیدر بلجی سن بلجی سن

آموزنده . خواننده . نویسنده . فرماینده . نمایند .
ادریجی سن بلجی سن بلجی سن بلجی سن

جمع مخاطب اسم فاعل داننده اید . شناسنده اید . آموزنده اید .
بلجی سن بلجی سن ادگریجی سن

خواننده اید . نویسنده اید . فرماینده اید .
ادریجی سن بلجی سن بلجی سن

داننده ام . شناسنده ام . آموزنده ام . خواننده ام . نویسنده ام .
بلجی بلجی ادگریجی ادگریجی بلجی

فرماینده ام . نماینده ام .
بلجی بلجی بلجی بلجی

آموزنده ایم • خواننده ایم • نویسنده ایم • **فیتیم** **د هم اسم** **مفعول**
او کجی پور او کجی پوز یازجی پوز

دانسته • شناخته • آموخته • خوانده • نوشته •
بلمش آکلمش او کلمش او قلمش یازمش

فرموده • نموده • آمده • **رفته** **جمع اسم مفعول** دانستگان
پورمش کوسارمش کلش کلمش بلمش

شناختگان • آموختگان • خواندگان • نوشتگان •
آکلمش او کلمش او قلمش او قلمش یازمش

مخاطب اسم مفعول دانسته • شناخته • آموخته • خوانده •
بلمش او کلمش او کلمش او قلمش او قلمش

نوشته • فرموده • **جمع مخاطب اسم مفعول** دانسته •
یازمش پورمش بلمش

شِناخنه ایدم . آموخنه ایدم . خوانده ایدم . نوشته ایدم
اکلمشور از کلمشور ادقشور یادشور

متکلم وحده دانسته ام . شناخته ام . آموخنه ام .
بلشم اکلشم ادقشم

خوانده ام . نوشته ام . متکلم مع الغیر دانسته ام
ادقشم یادشور بلشمشور

شناخته ایم . آموخنه ایم . خوانده ایم . نوشته ایم
اکلمشور ادقشور یادشور

فرموده ایم نوع دیگر دانسته شد نوع دیگر دانسته شود
یادشور بلدی بلدی

نوع دیگر دانسته می شود نوع دیگر بدانستی او بدانستی
بلشور بلدی اول بلدی اول

بَدَائِسْتِي تَوْهٗ . بَدَائِسْتِي شَمَا . بَدَائِسْتِي مَا الْفَصْلِ الْاَوَّلِ

بیلداریز

بیلداریز

بیلداریز

فِي اسْمَاءِ السَّمَاوَاتِ وَالْاَرْضِ ^{ضی} نَام . نَامَهَا . نَامُور . خُدَا . اَسْمَانِ

کیلا

تنگور

آدو

آدو

آد

فَلَکْ . چَرَّخْ . شَفَقْ . سَتَارَهٗ . سَتَارْکَانِ . اَخْتَرْ

بیلداریز

بیلداریز

بیلداریز

بیلداریز

۲

اَخْتَرَانِ . سَبَّارَهٗ . سَبَّارْکَانِ ^{وَد} وَارَهْفَسْتِ تَرْمَاهٗ عَطَا

عطاره بیلداریز

ای

بورجیلو

بورجیلو

بیلداریز

زَبَرِی . مَرَّحْ . بَهْرَامْ . مَشْتَرِی . مَرَّحِیْسِ . زَحَلْ . کِیْوَانِ

زحل بیلداریز

مشتیری بیلداریز

بهرام بیلداریز

زَهْرَهٗ نَاهِیْدِ . شَمْسِ اَفْئَابِ . یَرُوْیْنِ . بِنَاتِ النَّعْشِ . بَرَجْ

مهرق

بنات النعش بیلداریز

یروین اولکو

کون

زهره بیلداریز

بروج وان دوازده است حمل ثور جوزا سرطان اسد
توزیدی اولوزیدی توزیدی توزیدی
ارسلان بوجی

سنبله میزان عقرب قوس جدی دلو حوت
توزیدی توزیدی توزیدی توزیدی توزیدی توزیدی
بوغای بوجی

بهشت دوزخ برق صاعقه رعد صیغ
ادبوز علامه بلدریم کوز کوزلاستی بلوز

ابر نکرک یخ بزم باران برف زاله دمه قوس
طلو بوز قونو نمود قار بی دین آکامه

قرخ شبنم سرد سرما گرم گرمآ آتش زنده قوس
بجی صون م بیجی م قوس
آتش اوز

زبانہ اخگر انکشت خاکستر یاد بادها باد مشرف
کوز کوز م کوز کوز کوز
مشرف بوجی

یادِ مغرب • یادِ قبله • یادِ مِستان • یادِ کَر • یادِ کرم
مغربی بی قیلہ بی قیش بی کربوبی استی بی

سپیکِ دم • گاه • بامداد • بامدادینہ • امروز • فردا •
ازند از علی وقت صبح طلحا جون این

فردا اینہ • فردا دم • پس فردا • دیک • دیکینہ • پری روز •
پادنی پادنی کون پادنی کون پادنی کون پادنی کون

پہر سال • امسال • ازان وقت • روز • روزینہ • شب •
ادنی پادنی اول وقت دن کونز کونز کونز کونز

شبینہ • شبانگاہ • شبانگاہینہ • دوش • دوشینہ •
پجدو اختم اختمی دوش کچھ دوش کچھ

پزندوش • پزندوشینہ • هنگام • روزگار • عید • عید •
اصری کچھ اصری کچھ کون لہ عید فطر نظری کچھ

عید اصحی غره سنج روشن روشن تاریک
قریان پنهانی یک از کوی انوشیروانی ابرین پلانی قرانکو

تاریکی چاشت نماز پیشانی نماز دیگر نماز شام
قرانکو توشن اوله نادری یکدو نمازی مغرب نمازی

نماز خفتن نماز صبح رستخیز ابی جهان آن جهان
یشو نادری جهان نادری قرانکو اول جهان

زمینی چای کوه معدن سنک کلا قلاده ابرخین
طوری پور طایه لوز طانی توشن لوعن کوز

خطمال خال کلوخ کل ریک آب دریا کشتی یل کاه
منکا پلکان کسلا یلوق تم صو تکیو کج پیکو

رود چشمه جوی چاه دلو مناره خانه بام رور
ده بنکار ابرین توشن کول بردن اوله دام پرخه

دَرِّ آسْتَانِ سِتُونِ پَرْدُو بَمَارِ نَابِسْتَانِ پَايَزِ مِسْتَانِ
درد آستان ستون پردو بمار نابستان پایز مستان

خَمِه خَرگَاهِ سَابِه سَايَانِ رَاهِ اَنزَلِي بَكْرُو دُورِ
خمه خرگاه سابه سايان راه انزلي بكرو دور

تَرْدِيكِ بَالَا زِيَرِ فِرَازِ نَسِيْبِ بُلَنْدِ شَاخِ شَكُوفِه
ترديك بالا زير فراز نسيب بلند شاخ شكوفه

بُرْكِ مِيوَه نَوْبَادِ سَيْبِ اَمِرُودِ كُنَارِ نَالَانِكِ الْوُ
برك ميوه نو باد سيب اميرود كنار نالانك الو

بِيدِ كَرْدَكَاڤِ رَزْحِ عَوْرَه جَفْتِه خُوشِه خَرَبُورَه هِنْدِ
بيد كردكاپ رزح عوره جفته خوشه خرپوره هند

خَرَبُورَه كَدَمِ جَوَاڤِ رَزِ عَدَسِ زَبْرِه بُوغِجِ شَبْتِ
خرپوره كدم جواپ رز عدس زبره بوغج شبت

دیه کوی چراگاه پیله کدو کرز سیر پیاز گیاه هو مارول
 کوی محله اوزان پیون شین کتره صر مساق صوغان اوت

سپند سماروغ سیرم خیرد بجه پیسته جله
 بوزرلاک مانتره ریجان خطمی صر مسقی فستق بقله

شلبید شتر عاز اویشن پوک اسپوس علك
 بوزر آخ کولک کولک کوی کوی کوی کوی

چنگال برم آورد فراخ دراز کوناه کرد هموار
 فینق قاصد کوی ایلا اوزون صر کوی کوی

درشت نرم تنک پهن سخت سست نه آری
 بوی پلشن عار اونی قوی کاشند بون آری بی

اکنون سطر نیست باریک فریبه لاغر نزار
 شکر بون بون بون بون بون بون بون

هست الفصل الثاني في بيان اعضاء اناس چه چيزي

دار
بيکنجی فصل
ادم او غلنگونک اعضا
بیانده در
نه

مرد زن نر ماده خون گوشت رگ بی بوست
آره عورت ارکان بیخی قان آره کله بیخی دردی

چرم اديم بجه كهواره يك سو مغز استخوان
کون ایا اسجیان اوغلان ریشک بریانی نه بیخی کولان

بزرگ کوچک خردک پس پیش پیشانی موی
آره بیخی اوان آره آره اولکته راک بیخی

کیسوی بسیار آنک زود آهسته دیو سفید
سای بلوک بچون آره بیخی آره قون

سیاه کبود نیل زرد سبز سرخ گوش کوه صاف
آره کولان بچون سارو بیخی آره قون

سُورَاخْ . سُوُخْ . دُوی . رُخْ . حَالْ . نِیکْ . بَدْ . کَنَدَمْ . بَغْدَايْ . کَلَمُو
 کون
 بکار
 قوتلوق بوز
 بوز
 بکلان
 بکل
 ایو
 بوموز

سِیَاهْ چَرْدَهْ . زَرْدِ چَرْدَهْ . چِشْمْ . پِیلَهْ . مَشرَهْ . پِینَا . لُوجْ
 قوه یاغوز
 ضاروشینی
 کوز
 قین
 آپرا
 کوز
 مشانی

زَفْکْ . خُشْکْ . تَرْ . اَشْکْ . پِیشَانِیْ . اَبْرُوْ . کِجَلْمْ . دَهْنْ . اَغْزْ
 چمن
 قور
 پانق
 کوز پانق
 اونی
 قانق
 کیم
 دهن اغز

بُوی . لَبْ . کَلُوْ . سَخْنْ . بَانْکْ . عُنْکْ . خِیُوْ زَبَانْ . کَنْکْ
 قوتلوق
 دوداق
 بوموز
 سوز
 آواز
 م
 کنگاره
 چلا
 دلسوز
 کنگ

لَالْ . بِيْ زَبَانْ . رِیْخْ . رِیْشْ . مَحَاسِنْ . سِبْکْ . کُردَنْ
 م
 م
 م
 سفله
 م
 م
 بیون

بِنَاکُوشْ . دُوشْ . پَهْلُوْ . شَانَهْ . پِشْتْ . دَسْتْ رَا
 قوتلوق لوزی
 آموز
 پان
 بوز نا
 ادغه
 صاعال
 پشت

دَسْتِ چَپِ . دَرُوغِ . کَرِهْ دَرَسْتِ . اَنکَشْتِ . نَاخُنِ .
صودال . بالان . کوی . کوی . کوی . کوی . کوی . کوی .

مَشْتِ . کَفِ . وَاَرَنْ . بَعْلِ . خُونِ . سَیْنِه . شَشِ .
بوق . ایتا . ایتا . ایتا . ایتا . ایتا . ایتا .

پَیْکَانِ . دَلِ . تَهَبِکَاهِ . شَمِ . زَهْرَه . سِپَرِزِ . کَوْدَه .
اجلا . بودا . بودا . بودا . بودا . بودا . بودا .

رَوْدَه . نَافَه . دَبَه . دُمِ . پِه . اَبْدَانِ . شَاشَه . کَیْمِ .
بوق . کوی . کوی . کوی . کوی . کوی . کوی .

کَوَه . سَرکِنِ . زَهَارِ . زَانَوِ . پُورِ . لَنکِ . یایِ . پَاشَنَه . پَرُولِ .
بخت . کوی . کوی . کوی . کوی . کوی . کوی .

سَاقِ . فَرَزَنْدِ . پِیَرِ . کَوْدَکِ . جَوَانِ . بَرِنَا . فَرِیَوْتِ . پِیَرِ .
اجلا . اوقل . اوقل . اوقل . اوقل . اوقل . اوقل .

مادر برادر خواهر دختر پدر اسندر زن بد زن کافران
آنه فرداشی فرداشی فرداشی فرداشی فرداشی فرداشی

داماد پسر اندر دختر اندر عروس عروسی دوستایه
کویکو اولی اوغلی اولی اوغلی اولی اوغلی اولی اوغلی اولی اوغلی

پیوه آبتنی همسایه زند مرده تندرست حوا
دولغوز دولغوز دولغوز دولغوز دولغوز دولغوز

بهار تب لرزه گرگینی خارش ریم غم ابله بریو
بهار تب لرزه گرگینی خارش ریم غم ابله بریو

مرك بنده چاگر کینرک برده آزاد آشینا بیکانه
اولوم قول علمستگار قول قول بینه آزاد بلشن یاد

مهمان کسی میزبان خردمند بی خرد دیوانه ارزان
قول کیند قول قول صاحبی عاقلو عاقل منر دکو ارجموز

کَرَانِ تَوَانِ نَاتَوَانِ نَبَرُو کَشْتِ تَوَانَا دَرُویشِ خُفَنَه
کوه اولی کوه جز کوه کوش کوچی بنده درویش اولی

بِیْدَارِ مَسْتِ هُسْیَارِ دِلْمُو سَوَارِ بِيَادَه مَهْتَرَه کِهْتَرَه
اولی بنده است این بنده سوار بنده مهتره کهره کوچی

خُسْبِتِ بَیْتَرِ بَیْتَرِ اَفْرُونِ اَفْرُونِ تَرَه کَم کَمْتَرَه اَسْکَرَه
اولی اولی اولی اولی اولی اولی اولی اولی اولی

بِه بَهْتَرِ وَا مِ وَا مِ دَارِ سَو کِنْدِ کَوَاهِ کَوَاهَانِ
بِه بکه و ام و ام دار سو کند کواه کواهان

گَسْتِ دَبَرِ چَلِیَا کِی خُودِ وِی اَمِ اَن کِی کِسَه
گستا دبر چلیا کی خود وی ام ان کی کسه

مَرْدَمِ کَجَا اِنجَا اِنجَا کِدَامِ کِه کَو اَبَنکِ مَن مَآ
مردم کهجا اینجا اینجا کدام که کو ابنک من ما

تو شَمَا . اِسْتَان . هَه . چُون . چُونِي . چِكوَنَه . چِدِي .
سن سن سن سن سن سن سن سن

چِنْدَان . چِنْدِين . چِنِي . چِيَان . هِچِنِي . هِچِنِيَان .
اولقدر بوندر بويلا اولچي بونچلي

دیگر الفصل الثالث فی اسماء الصناعات والتاد شمسیبر
دجی شمای

گارد . استنی . سَرَنَرِاش . مِرَاضِ . غِلَاف . نِیَام . کَمای .
بجی ۲ بری صندی تینی ۳

زَه . تِبر . نِیکان . سِیر . خُود . آهَن . آهَنگَر . سِنَد .
کوس اوق دمون قلفان استق دهور دموی ادرن

مَاشَه . خَایِک . سُوهُان . فِسانَه . تِبر . دَرُودِکُو .
صجاج چکچا بیلکو پنهسانه بالنده دولکو

آرّه . بېشته . جوتساي . اسگنه . ماهه . دوک .
پنجون کسه دوزي اي دموي ماله ايلک

سوزن . سوزنگر . ميس . ارزير . سرپ . دوي .
بچه بکيني باق قلان تورسون قوشه

اسياب . اسيابان . ناودان . بزريگر . هيس . گردون .
دکيمي اولق کبجي صبان قشک

بوغ . سکه . نواز . رسن . داس . نان . نان . و . سپو .
بويندق صکوه اولغان ايب اوراق ائلا الماي کک

پرويزن . آرد . عيديل . هيجوم . هيمه . من . وقيه .
اول اولون اوون بطن ادقه

ماست . شاي . مسکه . روغن . دوغ . فله . پتور .
پوغران توره باغ ياع ايجان اعزاز کوش

کفش . کفش گر . موزه . درختش . دوال . جوله .
بشمه بتمیوی آبرو آبرو آبرو آبرو آبرو

تار . بود . ریمان . کوله . بادریسه . ملاده . کندود .
آدمی آهنا آهنا آهنا آهنا آهنا

سیرج . انگرده . سیرج . رنگریز . زرگر . زر سیم . گورکن .
مخفی مخفی مخفی مخفی مخفی

پارو . مرداه شوی . انکین . شهد . دوشاب . مویز .
کولا اولویوی بال اول بال اول

شیرین . مژه . بی مژه . کلوکیر . تلخ . ترش . دیک . دیک .
طنلر طلات طستور بغازدیجی آبی آبی بولک ستاج پالا

سفال . کاسه . سبو . جاروب . ملقعه . کوزه . نهوه .
صفتی پتراق چستی میسکله قاشون بودن آبی

مَدُّ زَيْنِ تَنَكِّ . يَارْدَمِ لُجَامِ . أَفْسَارِ تَارِ يَانِهٖ . أَفْطَا
چکده زین تانک / یاردم لجام / افسار تار یانه / افطای

نَوُّ كَهْنَهٗ . جَامَهٗ . شَلْوَارِ . بِيْرَهْنِ . دَكَّرِ . كَوِيَّانِ .
نوک کهنه / جامه / شلوار / بیرهن / دکر / کویان

جَامَهٗ خَوَابِ . بِيْسْتَرِ . كِرْبَاشِ . رُكُوِي . اَسِيْلِيْنِ . دَامَنِ .
جامه خواب / بیستر / کرباش / رکوئی / اسپین / دامن

بَحْبَهٗ . كُوْر كُوْرَهٗ . خَشْكِي . كَلَاهِ . بُوْسِيْتِي . دَسْتَارِ .
بچه / کور کوره / خشکی / کلاه / بوستنی / دستار

اَنْكَشْتَرِي . بَكِيْنِ . كُوْشَوَارَهٗ . كُوْشِ . مَرَوَارِيْدِ . اَفْسَارِ .
انکشتری / بکین / کوشواره / کوش / مروارید / افسار

بِهٖ . يُوْجِ . يَانُو . يَانِي . اَفْرَازِ . الْفِصْلِ الرَّابِعِ فِي اَسْمَاءِ
به / یوج / یانو / یانی / افزاز / الفصل الرابع في اسماء

الحيوانات اسب استر اشتر مركب ماديان
از قتره ده اشتر قتره

گاو کوساله گاو ساله ماده گاو گاو ميش خرگوش
صبر بوزغوا بيل صفر ايک بيلک صفر اينک اشک طاي

بکساله پرنک رهوار خنک کوهان نخجير
ايک بيلک ايک بيلک بوزغوا بوزغوا اشک او

شکار دام آهو خرگوش کوسفند بوزغاله
دوزان بيلک طوشان بوزغوا اوغلاق

کشنير برهارد بره کله رمله کله بان شبان
شم اشک قوزي سوري اشک صومناج بوزبان

سم سرو بيشم بيشک شير کورک کفتار روباه
طون بوزغوا بوزغوا بوزغوا اشک صومناج اشک او

خرس . پلنگ . خوک . بوزینه . بوز . سگ . گربه . اشغور
بو قیلان طوز میمون پارس این تکی پورسون

دله . راسو . سو سمار . ماهی . ملح . بزغ . کتف . خار . شت
سکسار طنج لاله باق چو قورین قلوبون کوی

خارجک . زلوه نهنگ . مار . کزدم . موش . کور موش
بنجا سلوا صوانی ایلان عوزو صحن کورن تیک

شب تاب . شب پون . کجلیو . مکس . خوره . مور . رصه
ایلدر قوردی یازسه ایت بالغدیچ سولان اشک قوددنی

شیش کیک . وشکه . کرم . دیلوک . زنبور . منج
بیت بوه بیت سرکسی قورز ادو م

کندو . پروانه . دال . سما . هدهد . طنک . کاشکینه . تهور
قوان کلک قورنال ایلکی طورنه آری قوشی جیل کللیک

اسفروُد . بَطَا . مرغاب . کَبک . فَاخْخَه . سَمَانَه . سَخْسَا .
بوغزانی ناز اردلان کلکلیا اوکیلا بلدرجینی باغ نقره توشی

هزار دستان . جَبُو . جَبَارِی . کَلَاغ . زَاغ . کَلَاجَه . کَبُو . کَوَرَجِی .
بلبل طوبی جوغزنی طوبی توند تونه جودونه سقشقان

بوم . تَرَرُو . سَرَنَاب . کَنْجَنک . پَرَسْتُو . مَآکِیَان . تَمْرُغ .
پسغوز سلکون اکره سرچه قزلغ تون بومرزه

دَرُوغ . صِدْق . تَنَهَا . جُدَا . بَم . سَیَر . کَرَسِنَه . تَشَنَه .
بلبلان کچان بلکلوز ایدو بله طون نا صوبیز

میر . نَهْی . اَصْنَفَاتِ اسْمَاءِ بَرِیْنِ مَوْجِبَاتِ نَامِیْنِ .
طلو بوزن بنام آدم

نَامِ مَا . نَامِ تُو . نَامِ شَمَا . نَامِ اُو . نَامِ اَبِیْثَان . نَامِ هَمَه .
نرم آدمز سنک ادلان سنک ادکوز انک ادی انک ادی دوکلینک ادی

نوع دیگر بامن باما بانو باشما باو باایشان
بنملا بنملا سنملا سنملا اوکل اوکل بونکره

ماهه نوع دیگر بی من بی ما بی تو بی شما بی او
دوکلایه بی سنز بی سنز می سنز می سنز سنوز

بیایشان همه نوع دیگر مرا مارا شمارا ترا اورا
انوسنر دوکلایه بی یه یه سه سه کلا

ایشانرا همه را نوع دیگر تاینن تایا تانبو تابشما
بوشکره دوکلایه تابجا نایده ناسا ناسره

تاباو تابایشان تابهمه نوع دیگر ازمن ازما
تااا تاابونره تاادوکلایه بندن بوزن

ازنو ارشما ازاو ازایشان ازهمه نوع دیگر
سنلان سنهن اندن اندون دوکلایه

آزَانِ مَنْ • آزانِ مَا • آزانِ تُو • آزانِ شَمَا • آزانِ اَو • آزانِ اَيْتَانِ
بندد • بندد • بندد • بندد • بندد • بندد

آزانِ هَمَه نواع د بگر بعد از مَنْ بعد از مَا بعد از تُو بعد از شَمَا
بندد • بندد • بندد • بندد • بندد • بندد

بَعْدَ اَزَو • بَعْدَ اَزِ اَيْتَانِ • بَعْدَ اَزِ هَمَه نواع د بگر نَزْدَ مَنْ
انندن صکره • بوندن صکره • بوندن صکره • بوندن صکره • بوندن صکره

نَزْدَ مَا • نَزْدَ تُو • نَزْدَ شَمَا • نَزْدَ اَو • نَزْدَ اَيْتَانِ • نَزْدَ هَمَه نواع د بگر
بندد • بندد • بندد • بندد • بندد • بندد

پِيشِ مَنْ • پِيشِ مَا • پِيشِ تُو • پِيشِ شَمَا • پِيشِ اَو • پِيشِ اَيْتَانِ
بندد • بندد • بندد • بندد • بندد • بندد

پِيشِ هَمَه نواع د بگر دَرَّ مَنْ • دَرَّ مَا • دَرَّ تُو • دَرَّ شَمَا • دَرَّ اَو
بندد • بندد • بندد • بندد • بندد • بندد

در ایشان در همه نوع دیگر غیر از من غیر از ما غیر از تو
سندن غیر / بزدن غیر / بزدن غیر / در کلستن / کرده

غیر از شما غیر از او غیر از ایشان غیر از همه نوع دیگر
سزدن غیر / سندن غیر / آنزدن غیر / دکلندن غیر

برای من برای ما برای تو برای شما برای او برای ایشان
بمنا چون / بمنا چون / سزلا چون / سزلا چون / انکلا چون / انکلا چون

برای همه نوع دیگر بیشتر از من بیشتر از ما بیشتر از تو
سندن اوکلزدا / بزدن اوکلزدا / بنذا اوکلزدا / دکلادن اوکلزدا

بیشتر از شما بیشتر از او بیشتر از ایشان بیشتر از همه
سزدن اوکلزدا / انذن اوکلزدا / انذن اوکلزدا / دکلادن اوکلزدا

نوع دیگر بهتر از من بهتر از ما بهتر از تو
سندن بیکرا / بزدن بیکرا / بزدن بیکرا / انذن بیکرا

بِهْتَرِ اَشْتَمَا • بِهْتَرِ اَز اَيْشَان • بِهْتَرِ اَز هَمِه دَر بَيَانِ عَدَد

سزیدن بیکرا نگریدن بیکرا دکلیدن بیکرا

بِك • دُو • سِه • چِهَاد • بِنَج • شَش • هَفْت • هَشْت

دو بیک چیه دورن پینتر هفتی پدی سکی

نُه • دَه • یَا زَدَه • دَوَا زَدَه • سَی زَدَه • جِهَار دَه • یَا نَز دَه

طغوز اون اون بوی اون ایکی اون اویج اون دورن اون پینتر

شَا نَز دَه • هَفْتَه • هَجَدَه • نُونَز دَه • بَی سِت

اون هفتی اون پدی اون سکی اون طغوز ایکی

سِی • چِهَل • بِنَجَاه • شَصْت • هَفْتَاد • هَشْتَاد

اونوز فون هفتی شش پینتر سکیان

نُود • صَد • دُو صَد • سِه صَد • چِهَار صَد • بِنَج صَد

طغسان بوز ایکی پوز چوپوز دورن پوز پینتر پوز

ششصد هفتصد هشتصد نهصد هزار
الشیبوز بیلبوز سکرپوز طقوزپوز پیک

دو هزار سه هزار چهار هزار پنج هزار شش هزار
یکپیک اچپیک دورتپیک پینشپیک الشیبیک

هفت هزار هشت هزار نه هزار ده هزار بیست هزار
بیلبیک سکرپیک طقوزپیک اوانپیک ابکریپیک

سی هزار چهل هزار پنجاه هزار شصت هزار هفتاد
اوتوزپیک قوزپیک الکیپیک اللمشپیک پینشپیک

هزار هشتاد هزار نود هزار صد هزار دو صد هزار
پیک مسکانپیک طقسانپیک پوزپیک یکپوزپیک

سه صد هزار چهار صد هزار پنج صد هزار
اچپوزپیک دورنپوزپیک پینشپوزپیک

شش صد هزار • هفت صد هزار • هشت صد هزار
 شش یوزبیک • هفت یوزبیک • هشت یوزبیک

نه صد هزار • هزار بار هزار
 نه یوزبیک • یک کوه بیک

تنت

م

م

م

م

م

م

ای بنم کون بوزنی نگارم صارلام اوزندرب یورمه
 سنی کور بجز قلمم زارم صارلام اوزندرب یورمه
 سنک عشقه بنم بغم باش ایدر اولود اولیز بر نکیده دوش ایدر
 بر شفتا لو بنم کوکلر خوش ایدر صارلام اوزندرب یورمه
 کتورک مصحف ایچلم اندی اقدی چشم یاشی سلله دوندی
 سزه عادت بویلمی اولور اندی صارلام اوزندرب یورمه

گاه مترع

دمدم قان اقدیر چشم کرایم بنم ایکلدر کون مکانی ناله وزارم بنم
 محزن دردم در شمد بیک کارم بنم نیچ کوندر چقدی سیرانه جانانم بنم

دوگاه

نه عشقه خیر ایدر اولدم نه عقله یارم نه کاری بکته ایلدی نه بلای کورم
 بلای عشقه حقا که نیدو کم بلمم بو اکلنور المدن عشق زارم

مقام عجب ربع

ای فلک یارم کی ری وفا کورد کی هیچ یانم کی بلا کشر مبتلا کورد کی هیچ
 بوجه یلدر دور ایدرسن بوجهای سرتسر بوسه فواز سیرات در با کورد کی هیچ

پرتوی خشنید بکم وارد بده رحمت اولده
 عاشق بیچاره نکت چشم دور افان اولده
 طلعتی رخسارینه بقدره انی درد و درد
 طرود اولدک کوی عقلی برشان اولده

سحر و قند عشاقه نصیب بخش ایدر رزاق
 خذوا رزاقکم لا تغفلوا یا ایها العشاق
 بود مدروقت خدمت میں دول اشرف ساعت
 فعموا واذکرواقبل صلوة الفجر والاشراق
 بَصْرًا فَلِرِي انْجُو بَصْرًا غافل بَصْرًا لِمَنْ
 فدوموا وافتحوا ابصارکم یا ایها العشاق



صنبل اعلیٰ زلالکدن بکون درت سنه ای دلبر
 بری شهید و بری شکر بری زمزم بری کوثر
 کوزک کوکلم الوب اغلر او در بغمه درت سنه
 بری تیر و بری قند بری تیغ و بری خنجر
 بودرت سنه کی قان اغلر سنک بچ کردن ای دلبر
 بری خامه بری کوزم بری نامه بری دفتر
 بودرت حق باری امیر مز محمد دن علی حق
 بری صدیق بری عمر بری عثمان بری حیدر
 صایک بوی نسیمیدن بودرت سنه کی تیسر اولدی
 بری مسکی بری سنبل بری عود و بری عنبر

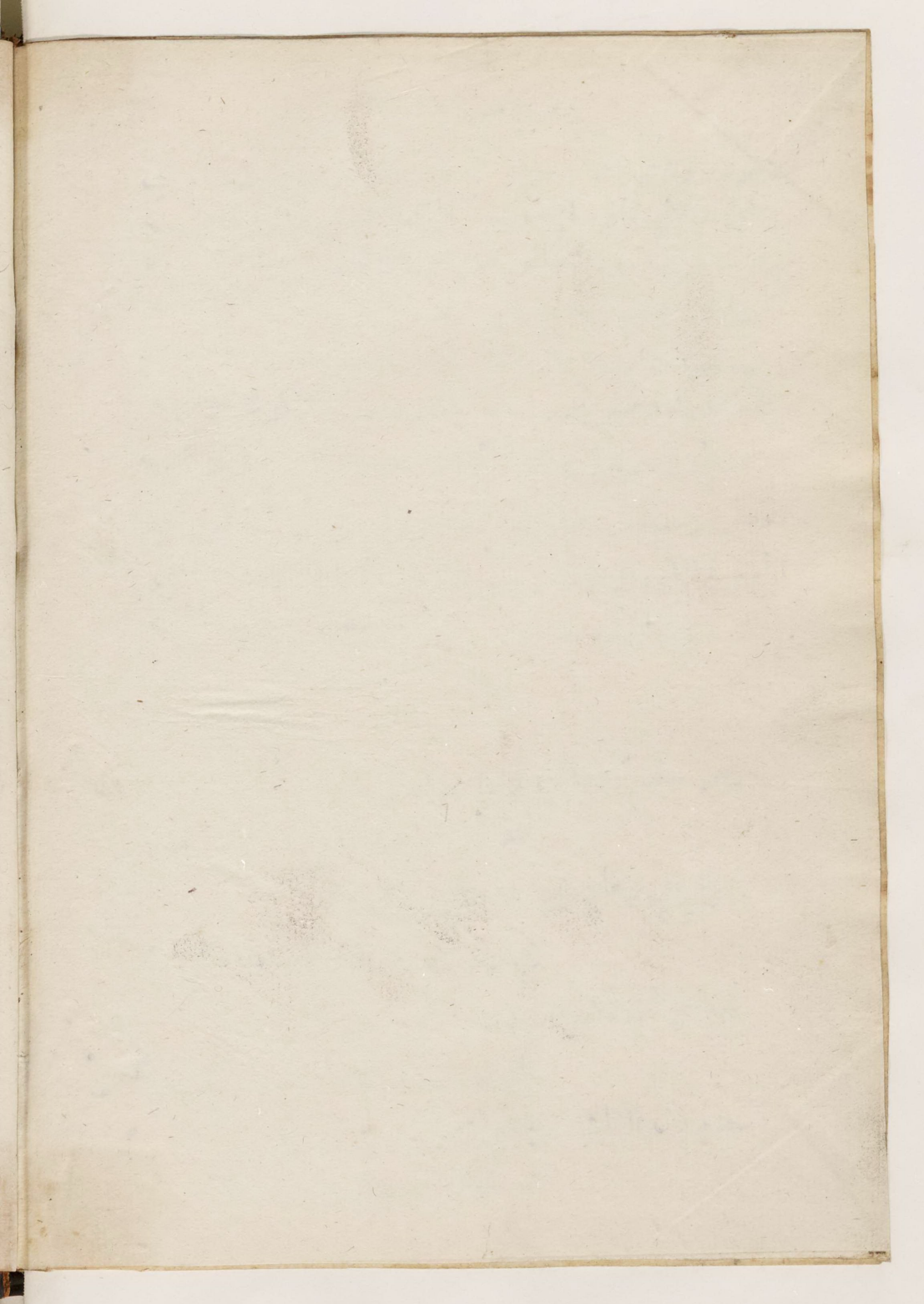
بجزر مجتبیٰ گفت مصطوفی

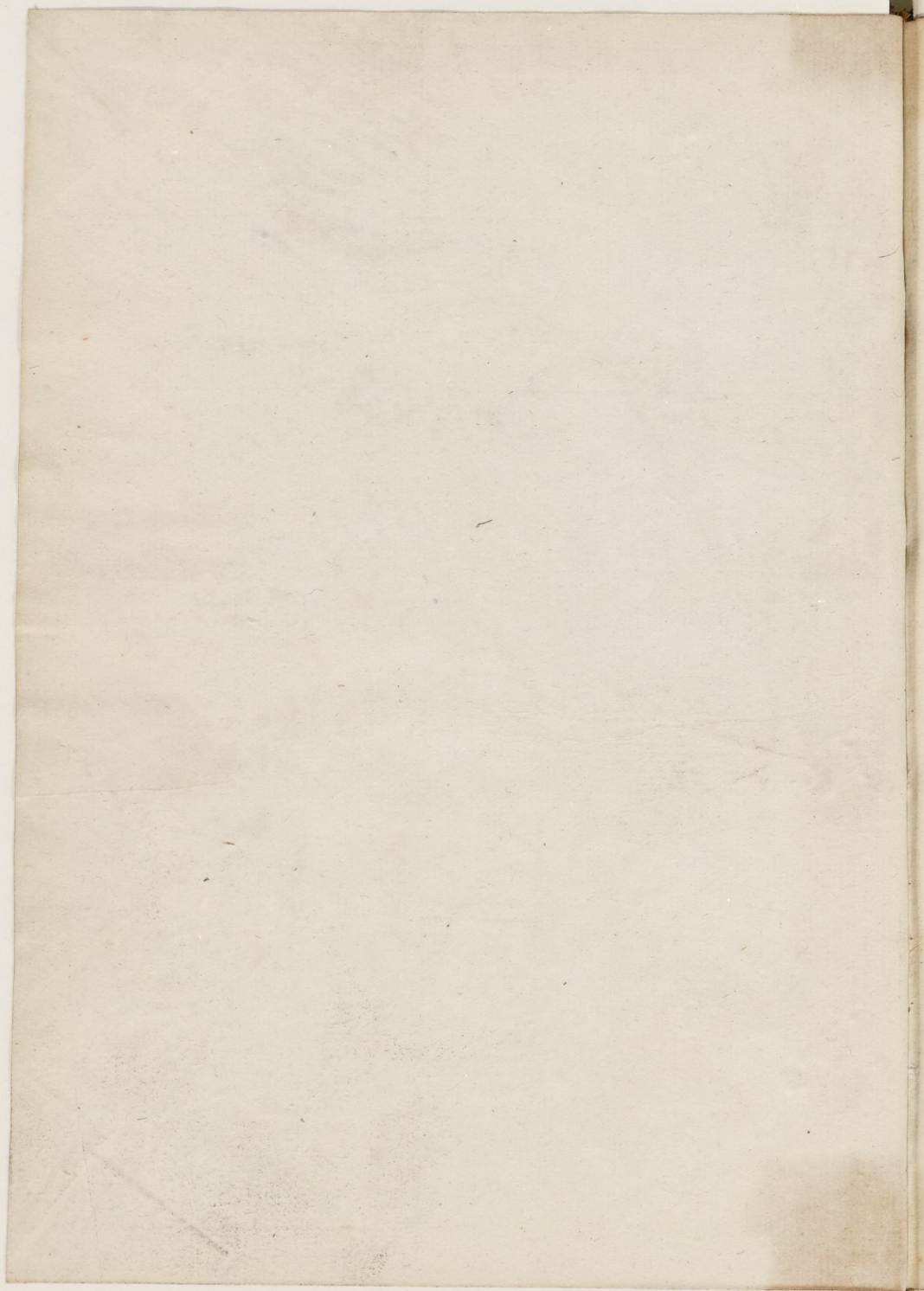
اچوب اذن کورک اشبو جھانی بودر طومر غنی پیر و جوانی
 حاتم آنوسنی افاقه صاحبش قاسده بر درر شاهله قالی
 سیوب خلیق حسودت خلقن اچمش دمنه یح کسبیه جغت و کفانی
 اگر قارنی اچقسه بر نظرده نیم بیک عورت اولور انک آینی
 و کر عطشان اولور بر نفسده اچراب و فرات و نیل و تولی
 براتشد که دشمن بود یاره یا قار دبدز قوماز گوشه میانی
 و یادر یادر اول حدت ایدر کم ایده اغراق قوماه شرق و شامی
 الوم تورخوسنه خوف امتیالوم اکا اوغرا سردر خاص و عامی
 ایام صلح فاده اولمه غناک بو کو پریدن کلن کیم مدامی
 مفاعیلن مفاعیلن فعولن بترک یضحت اگله حالی
 الهی

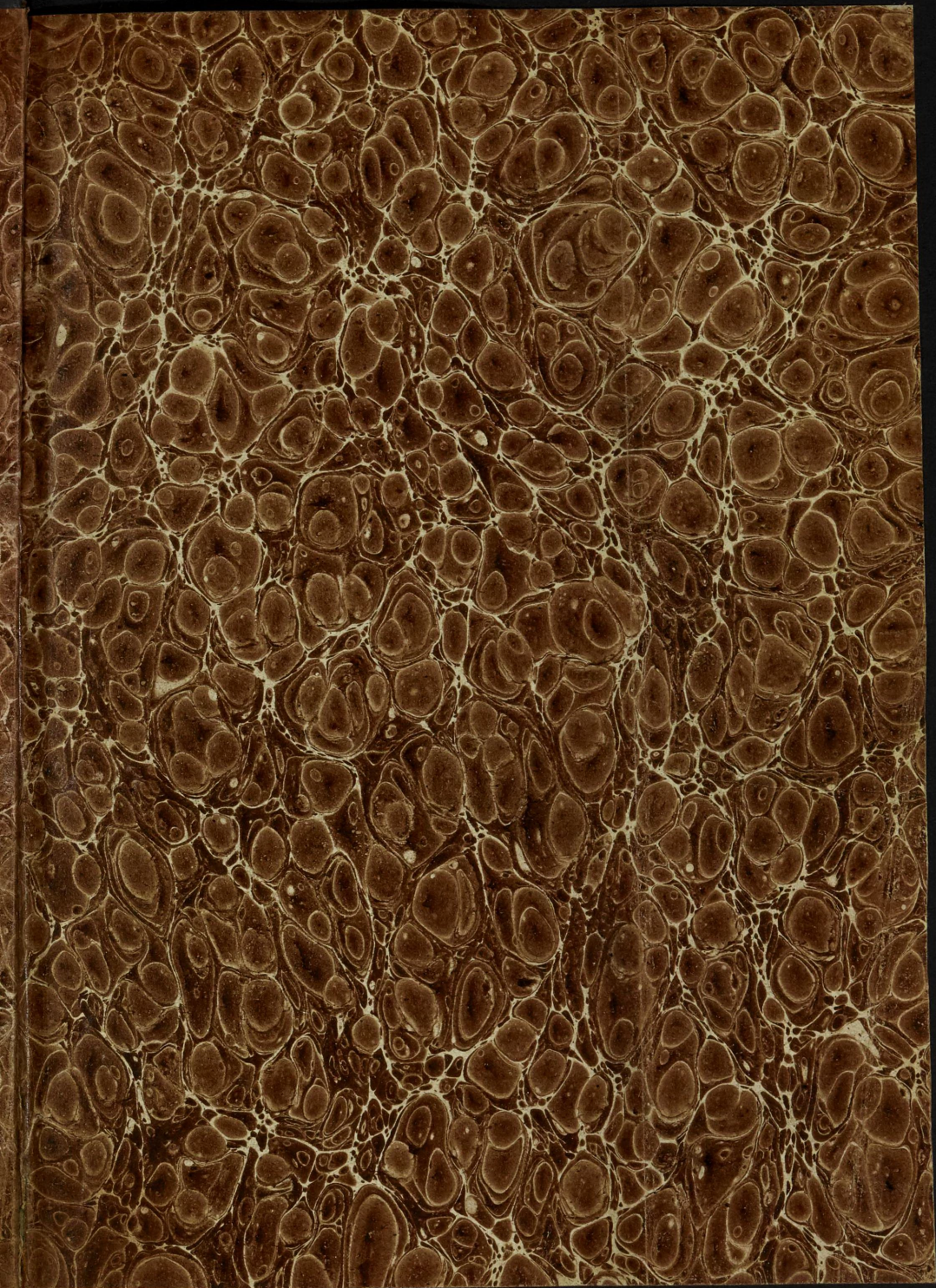
کم او مر سندن و فای بیلان دنیا دکلی سن
 محمد المصطفی بی الان دنیا دکلی سن
 یورری هی بی و فایوری سن سن چون برکته قاری
 نیم یوز بیک اردن کری کلان دنیا دکلی سن
 کربلم طوناد ب کندن میدانه صالمن سمندن
 علامه محنت کندن صالمن دنیا دکلی سن
 قصاید و خالق اورنیه طیرا اولدر و بر کوزینه
 اهل غفلتک یوزنیه کولن دنیا دکلی سن

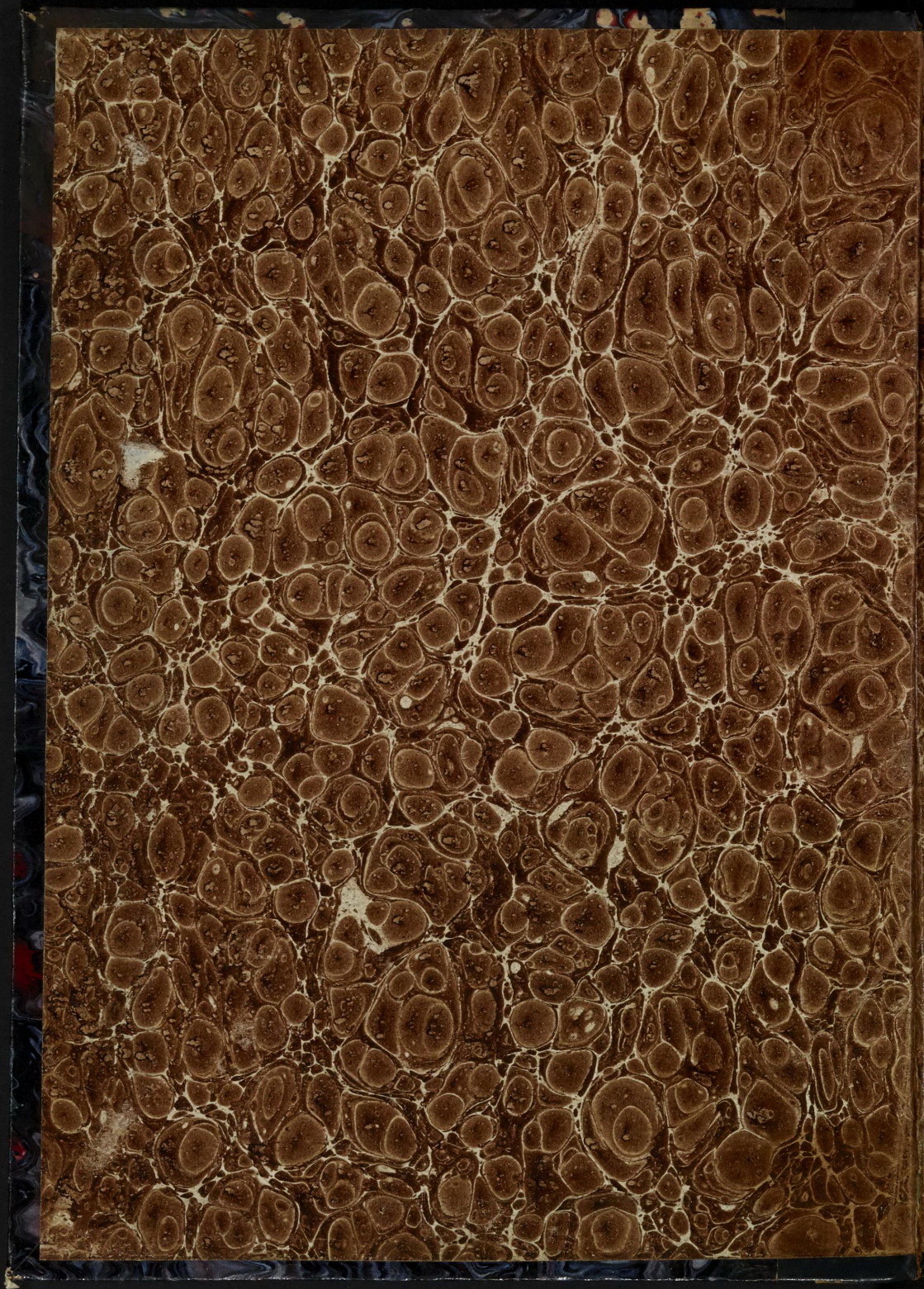
Handwritten text in a cursive script, likely Persian or Urdu, consisting of several lines of text that are mostly illegible due to fading and bleed-through.

Handwritten text in a cursive script, likely Persian or Urdu, consisting of several lines of text that are mostly illegible due to fading and bleed-through.

















GretagMachbeth™ ColorChecker Color Rendition Chart

